BIENVENUE AU PONT DE NORMANDIE

Welcome
Bienvenidos
Wilkommen
Benvenuti
Bemvindos
добро пожаловать
歡迎
ترحيب

L'ORIGINE DU PONT DE NORMANDIE

–

THE ORIGINS OF NORMANDY BRIDGE

UN PROJET INITIÉ ET RÉALISÉ PAR LA CCI DU HAVRE

Les ponts de Tancarville et de Normandie illustrent l'audace, le pari économique et la ténacité dont a su faire preuve la Chambre de Commerce et d'Industrie du Havre pour développer le territoire de l'Estuaire.

Ces deux ouvrages d'art qui ont permis le désenclavement du Havre et de sa zone industrielle et portuaire, sont devenus le symbole et la matérialisation de l'estuaire économique, réunifiant avant l'heure, la Normandie.

Dans l'après-guerre, le besoin d'offrir aux havrais un accès direct à Paris a été concrétisé par la mise en service du pont de Tancarville en 1959. En véritable visionnaire, la Chambre de Commerce et d'Industrie du Havre avait déjà identifié le besoin d'un 2e franchissement de la Seine pour assurer une desserte reliant le Nord au Sud par l'Ouest de la France tout en évitant Paris.

Le pont de Normandie devait constituer un maillon de la route des estuaires permettant de relier localement les deux rives et, à plus grande échelle, les estuaires européens entre eux en contournant l'Ile-de-France.

Inauguré officiellement le 20 janvier 1995 par le Premier Ministre Édouard Balladur et mis en service le 26, le pont de Normandie est une véritable prouesse technologique : 2 141,25 mètres de longueur par 22,60 mètres de largeur, des pylônes de 214 mètres d'altitude, 7 ans de travaux… et 10 millions d'heures de travail !

Outre le développement des territoires, le pari économique du projet visait également le modèle de financement de la construction et de l'entretien de l'ouvrage : sur la base du principe de l'utilisateur-payeur, le contrat de concession attribué par l'État à la CCI du Havre permet de financer l'ensemble des opérations de maintenance courante ou de gros travaux d'entretien programmés jusqu'en 2027, et de rembourser les emprunts contractés pour la construction.

A PROJECT LAUNCHED AND LED BY THE LE HAVRE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY

The Tancarville and Normandy bridges illustrate the daring and tenacity required of the Le Havre Chamber of Commerce and Industry to undertake the economic venture involved, and develop the regions bordering the Seine Estuary.

In improving the access to Le Havre and its industrial and port area, the two engineering works have become both the emblem and the tangible expression of the estuary's business potential, reuniting Upper and Lower Normandy ahead of the political agenda.

In the post-war period, the need to provide Le Havre with direct access to Paris was met when the Tancarville Bridge opened in 1959. The far-sighted Le Havre Chamber of Commerce and Industry had already identified the need for a second bridge over the Seine to provide a link for transport from Northern to Southern Europe via the West of France that would circumvent Paris.

The Normandy Bridge was designed to be one of the links in the Estuary Route, connecting the two banks of the river Seine at the local level and, further afield, the estuaries of Europe bypassing the Ile-de-France region surrounding the French capital.

Officially opened on 20 January 1995 by Prime Minister Edouard Balladur and commissioned on January 26, the Normandy Bridge is a feat of technology: 2,141.25 meters long and 22.60 meters wide, with towers 214 meters high, it took 7 years to build… and 10 million hours of work!

In addition to developing the surrounding regions, the economic issues involved in the project also included the business model for financing the construction and maintenance of the engineering work: based on the user pays principle, the concession contract awarded by the State to the Le Havre Chamber of Commerce and Industry has served to fund all of the routine or major maintenance operations scheduled until 2027, as well as repay the loans taken out for the bridge's construction.

LA CONSTRUCTION DU PONT DE NORMANDIE

–

THE CONSTRUCTION OF NORMANDY BRIDGE

7 ANS DE CONSTRUCTION *7 YEARS OF CONSTRUCTION*

1988
Travaux préparatoires
Remblais accès nord et sud
Construction d'une estacade provisoire
Construction d'une île artificielle
–
Preparatory work
North and south access embankments
Construction of a temporary pier head
Construction of an artificial island

Mars 1991
Fondations en cours et élévation des premières piles des viaducs d'accès
–
Foundation work and elevation of the first pillars for the access ramps

Décembre 1991
Début de construction des pylônes
–
Start of tower construction

Printemps 1992
Construction des viaducs d'accès
–
Construction of the access ramps

Février / septembre 1993
Réalisation de la partie béton de la chaussée
–
Construction of the concrete part of the roadway

Octobre 1993
Pose des premiers caissons d'acier, hissés grâce à une chèvre de levage
–
Positioning of the first steel box girder cross-sections, lifted into place by erection derricks

Été 1994
Jonction des tabliers des 2 rives du pont
–
Junction of the decks from the two banks of the bridge

20 janvier 1995
Inauguration officielle
–
Official inauguration

26 janvier 1995
Mise en circulation
–
Opening for traffic

Montant des travaux
Coût total de l'opération de 419 millions d'euros financé partiellement par un emprunt de 386 millions d'euros.
–
Total cost of the operation: € 419 million, partly financed by a loan of 386 million euros.

de 1988 à 1990
From 1988 to 1990

de 1990 à 1991
From 1990 to 1991

de 1991 à 1992
From 1991 to 1992

de 1992 à 1993
From 1992 to 1993

de 1993 à 1994
From 1993 to 1994

Mise en service du Pont de Normandie le 26 janvier 1995
Opening of the Normandy Bridge on 26 January 1995

UNE TECHNOLOGIE INNOVANTE

PONT À HAUBANS, LE PRINCIPE DE LA BALANCE

Le choix de construire un pont à haubans était **un véritable défi technologique**. A la fin des années 1980, le plus grand pont à haubans du monde avait une portée de 465 mètres (pont Alex Fraser, Canada). Avec ses 856 mètres de portée centrale, le pont de Normandie était à sa mise en service en 1995 le plus grand pont à haubans du monde.

Ce défi technologique était imposé par l'obligation de franchir le chenal de la Seine d'un trait, à plus de 50 mètres de hauteur, pour ne pas gêner la navigation.
Plus stable au vent et moins cher qu'un pont suspendu, le pont à haubans se conçoit comme deux balances dont les axes seraient les pylônes. 184 haubans supportent le poids du tablier. Chaque hauban peut être démonté séparément, sans interrompre la circulation des véhicules. Les frais d'entretien sont ainsi considérablement réduits.

RÉSISTANCE AUX VENTS

Le pont de Normandie est implanté près de l'embouchure de la Seine, dans une zone balayée par des vents allant jusqu'à 180 km/h, sur une vaste étendue de terrains alluvionnaires dépourvue de point d'ancrage naturel.
Cet environnement « marin » a conduit les bureaux d'études à opérer des choix structurels ayant pour objectif de réduire l'emprise du vent. Les tests effectués en soufflerie permettent de dire avec précision que le pont peut résister à des vents supérieurs à 300 km/h. Une véritable performance pour un ouvrage de cette envergure !

DES PYLÔNES GIGANTESQUES

Autre prouesse : les deux grands pylônes, d'une hauteur équivalente à la Tour Montparnasse (204 m). Ces deux colosses de 20 000 tonnes jouent un rôle capital : via les harpes de haubans, ils reprennent les charges qui initialisissent le tablier central pour les reporter dans le sol, et, à l'arrière, dans les viaducs latéraux.

ILS ONT PARTICIPÉ À LA CONCEPTION DU PONT DE NORMANDIE :

- **Maîtrise d'œuvre** : DDE Seine-Maritime (Mission pont de Normandie)
- **Conception** : SETRA (Ingénieur : Michel VIRLOGEUX)
- **Bureaux d'études** : SOFRESID, SOGELERG, QUADRIC, SEEE, CETE
- **Architectes - Pont** : LAVIGNE, DOYELLE — **Péage** : ACAUM

LES CHIFFRES CLÉS

Longueur de l'ouvrage principal :
2 141,25 mètres

Longueur des remblais d'accès :
2 400 mètres

Longueur de la travée centrale :
856 mètres

Largeur totale de l'ouvrage :
22,60 mètres

184 haubans

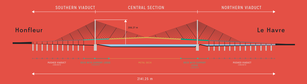
Poids au mètre linéaire du tablier béton :
33 à 50 tonnes

Poids au mètre linéaire du tablier métal :
8 à 11 tonnes

Pente maximale :
6%

Tonnage d'acier laminé :
5 600 tonnes

INNOVATIVE TECHNOLOGY



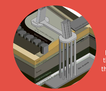
CABLE-STAYED BRIDGE AND THE SCALE PRINCIPLE

The decision to build a cable-stayed bridge was a **genuine technological challenge**. In the late 1980s, the world's largest cable-stayed bridge had a span of 465 meters (Alex Fraser Bridge, Canada). With its 856-meter central span, when commissioned in 1995 the Normandy Bridge was the largest cable-stayed bridge in the world.

The technological challenge involved was caused by the obligation to cross the channel of the river Seine with a single span over 50 meters high, in order not to interfere with shipping.
With its reduced wind loads and lower cost of construction compared with that of a suspension bridge, a cable-stayed bridge is designed as two scales whose axes are the towers. 184 stay cables support the weight of the deck. Each stay cable can be removed separately without interrupting vehicle traffic. Maintenance costs are considerably reduced as a result.

WIND RESISTANCE

The Normandy Bridge is located near the mouth of the Seine, in a region swept by winds with speeds up to 180 km/h, on a vast expanse of alluvial land devoid of any natural anchorage point.
This «marine» environment led the engineering firms to take structural options designed to reduce the influence of the wind. The tests conducted in wind tunnels specify that the bridge can withstand winds in excess of 300 km / h. A genuine feat for a bridge of this size!



GIGANTIC PYLONS

Another feat was the construction of the two main towers, equivalent in height to the Tour Montparnasse (204 m) in Paris. The two 20,000-ton pylons are crucial: via the fans formed by the stay cables, they take up the loads that modify the shape of the central deck to transfer them to the ground; and at the back, to the side spans.

THE FOLLOWING TOOK PART IN THE DESIGN OF THE NORMANDY BRIDGE:

- **Client:** Seine-Maritime Public Works Department (DDE) (Normandy Bridge Task Force)
- **Design:** SETRA (Civil Engineer: Michel Virlogeux)
- **Design engineers:** SOFRESID, SOGELERG, QUADRIC, SEEE, CETE
- **Architects - Bridge:** LAVIGNE, DOYELLE — **Toll Operator:** ACAUM

KEY FIGURES

Length of the main bridge:
2 141,25 meters

Length of the access embankments:
2 400 meters

Length of the central span:
856 meters

Overall width of bridge:
22,60 meters

184 stay cables

Weight per linear metre of the concrete deck:
33 to 50 tonnes

Weight per linear meter of the metal deck:
8 to 11 tonnes

Maximum slope:
6%

Tonnage of rolled steel:
5 600 tonnes

L'ESTUAIRE DE LA SEINE, UN SITE CLASSÉ RÉSERVE NATURELLE

—

THE SEINE ESTUARY, A NATURE RESERVE CONSERVATION AREA

Une grande partie de l'estuaire de la Seine est classée en réserve naturelle depuis 1997. Comptant quelques 8 528 hectares, cet espace est un lieu de vie unique pour la faune et la flore.
On y recense près de 250 espèces différentes d'oiseaux, dont certaines extrêmement rares : l'avocette, la panure à moustaches et le butor étoilé.

C'est au moment de la construction du pont de Normandie que l'on a véritablement pris conscience de l'importance d'une sauvegarde de l'environnement naturel de l'Estuaire. L'État a ainsi décidé l'établissement de mesures compensatoires pour permettre des initiatives écologiques :

- Réhabilitation de vasières ;
- Introduction de chevaux camarguais entre les ponts de Tancarville et de Normandie pour pâturer la roselière ;
- Installation sur le site du pont de Normandie de la Maison de la Réserve, avec la salle l'Avocette : lieu d'information à caractère pédagogique sur l'estuaire de la Seine, avec la mise en valeur des différents visages de la réserve naturelle, anciens et actuels, naturels et humains.

Much of the Seine estuary has been designated as a nature reserve since 1997. Covering some 8.528 hectares, the area is a unique habitat for regional fauna and flora.
It is inhabited by some 250 different species of birds, some of them very rare, including avocets, bearded reedlings and bitterns.

The importance of preserving the natural environment of the estuary was only genuinely realized when work on the construction of the Normandy Bridge began. The State decided to take compensatory measures so that the appropriate ecological initiatives could be taken:

- The rehabilitation of the mudflats;
- The introduction of Camargue horses between the Tancarville and Normandy bridges to graze the reeds;
- The installation on the site of the Normandy Bridge of the Nature Reserve Centre (Maison de la Réserve), with the Avocet room, to provide pedagogical information about the estuary of the Seine, highlighting the various features of the nature reserve, both past and present, natural and human.

VISITER LA NORMANDIE

Le pont de Normandie favorise la fréquentation des sites touristiques du nord et du sud de la Seine : sites naturels, monuments, patrimoine industriel, équipements de loisirs… La Normandie dispose d'une richesse culturelle avec de nombreux endroits à visiter !

—

VISITING NORMANDY

Normandy Bridge makes it easier to visit the tourist attractions north and south of the Seine, including nature reserves, monuments, industrial heritage sites, leisure facilities … Normandy has a world of cultural wealth, with places to visit for all!

FÉCAMP 1

Situé au cœur de la côte d'Albâtre et encadré d'impressionnantes falaises de craie, Fécamp, la cité des Terre-Neuvas, est un port en pleine évolution. Des monuments emblématiques comme l'Abbaye royale, la typique chapelle des marins et bien évidemment le passionnant Palais Bénédictine donnent à la ville une ambiance particulière à découvrir.

Located in the heart of the Alabaster coast and bordered by impressive chalk cliffs, home port to the Terre-Neuvas, the fishermen who used to sail for cod off Newfoundland, Fécamp is a fast-changing port. Emblematic monuments such as the Royal Abbey, the seamen's Chapel and of course the Benedictine Palace together create a special atmosphere in a town well worth visiting.

LE HAVRE 2

Connu pour son port de commerce, Le Havre n'en est pas moins une ville exceptionnelle. Son centre-ville reconstruit par l'architecte Auguste Perret après la seconde guerre mondiale est classé au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2005 et interpelle le visiteur. Pour bien apprécier cet esprit visionnaire, une visite de l'église Saint-Joseph s'impose. La richesse des collections du Musée Malraux ou encore le point de vue majestueux sur la ville et l'estuaire depuis les belvédères des Jardins suspendus situés sur les hauteurs de la cité sont également des lieux à ne pas manquer.

Known for its commercial port, Le Havre is nonetheless an exceptional city in its own right. The city centre, which was rebuilt by architect Auguste Perret after the Second World War, was listed as a UNESCO World Heritage site in 2005 and attracts visitors from around the world. To fully appreciate the city's visionary spirit and soul, a visit to St. Joseph's Church is a must. The wealth of the collections in the Malraux Museum, and the majestic views of the city and the estuary seen from the Hanging Gardens on the cliffs over the city are also sites to be seen.

HONFLEUR 3

Honfleur et son esprit particulier. Ce petit port de pêche est réputé pour ses peintres tel que Claude Monet, Gustave Courbet ou encore Eugène Boudin. Ses ruelles, son vieux bassin ou encore l'église Sainte-Catherine sont les sujets privilégiés de nombreux artistes qui arpentent les rues. Les anciens greniers à sel accueillent désormais dans leur architecture majestueuse des expositions, des concerts et des spectacles.

There is something unique about the atmosphere in Honfleur. The small fishing harbour is famous for the painters that have visited it, including Claude Monet, Gustave Courbet and Eugène Boudin. Its cobbled lanes, the old port and St. Catherine's Church are favourite subjects for the many artists that still stroll its streets. The former salt storerooms with their majestic vaulted architecture are now used to house art exhibitions, concerts and other shows.

DEAUVILLE / TROUVILLE 4

Sur la côte Fleurie, les villes de Deauville et de Trouville-sur-mer jouent les vedettes. Riches d'un patrimoine balnéaire exceptionnel et d'un programme d'animation éclectique, ces villes accueillent chaque année des milliers de visiteurs notamment pendant le festival du cinéma américain. Le port de pêche, les ports de plaisance, les planches de Deauville et les plages exceptionnelles offrent aux habitants comme aux voyageurs, mille façons de profiter des joies de la mer.

On the Côte Fleurie, the seaside resorts of Deauville and Trouville-sur-mer are now the stars. With their superb seaside villas, hotels, and an eclectic entertainment program, the twin towns welcome thousands of visitors every year, especially during the American Film Festival. The fishing port, the marinas, the Deauville boardwalk and the long sandy beaches in each of the sister towns offer a wide range of enticing leisure activities, allowing residents and tourists alike to enjoy the pleasures of the seaside.

LISIEUX 5

Lieu de pèlerinage connu dans le monde entier, Lisieux offre une palette d'activités exceptionnelles. Sous la bienveillance de la célèbre Basilique, le visiteur est invité à parcourir la ville à la découverte de ses richesses. Sa situation au cœur du Pays d'Auge, permet de découvrir la gastronomie locale et ses plaisirs tout en profitant d'une nature préservée. À découvrir également : le Château de Saint Germain de Livet (joyaux du Pays d'Auge), les distilleries et autres parcs zoologiques.

Known worldwide to pilgrims in search of paradise, Lisieux offers a wide range of other activities. In the benevolent shade of the famous Basilica, visitors are incited to explore Lisieux and its cultural wealth. The town is located in the heart of the Pays d'Auge, celebrated for its fine food and culinary arts as well as its unspoilt nature.
Also well worth visiting are the Château de Saint Germain de Livet the finest in the Pays d'Auge!, its cider distilleries and zoos.

CABOURG 6

Ville balnéaire construite autour de son grand Hôtel, Cabourg la romantique se décline pour tous : plage, hippodrome, golf, thalassothérapie… chacun peut y trouver son bonheur.

The romantic seaside resort of Cabourg built around the Grand Hotel and Casino has something for everyone. From the sandy beach, to the racecourse, golf course, or thalassotherapy centre: like Proust, here at least you can search for happiness…

ÉTRETAT 7

Célèbre pour son arche et ses magnifiques falaises découpées, Étretat recèle de trésors. Des personnalités comme Maupassant ou Maurice Leblanc, l'auteur d'Arsène Lupin, ne s'y sont pas trompés et y ont vécu une partie de leur vie. À ne pas manquer, les halles si particulières au cœur de la ville et les découvertes nature des falaises.

Celebrated for its rugged white cliffs, natural arches and pointed needle, Étretat is full of treasures. No wonder famous writers such as Maupassant or Maurice Leblanc, the creator of gentleman thief and master of disguise Arsène Lupin, lived part of their lives here. Don't miss the unique covered market in the centre of the town and the walks along the clifftops.

PONT-AUDEMER 8

Surnommé la Venise Normande, Pont-Audemer parcourue par la Risle et ses canaux propose aux promeneurs, des ruelles moyenâgeuses, des maisons à pans de bois ou des lavoirs du siècle dernier. Ses rues commerçantes et son cœur historique en font une ville agréable pour déambuler et flâner. L'architecture moderne y côtoie harmonieusement les demeures anciennes.

Nicknamed the Norman Venice, Pont-Audemer is crossed by the river Risle and surrounded by its bends, with washhouses dating from the previous centuries and half-timbered houses on its medieval streets. The shops on its pedestrian precincts and the mediaeval old town make it a perfect site for a stroll. The design of its modern architecture fits in harmoniously with the ancient houses.

MONTIVILLIERS 9

Sur la route des abbayes Normandes, l'abbaye de Montivilliers fait partie des incontournables. Cette ancienne abbaye de femmes magnifiquement restaurée et harmonieusement valorisée, offre au visiteur un parcours scénographique audio guidé.

On the Norman Abbey route, the abbey of Montivilliers is a must-see. The former convent, founded in 684 A.D. has been beautifully restored and harmoniously upgraded, and provides visitors with an audio-guided scenic tour.

LES PLAGES DU DÉBARQUEMENT 10

UTAH BEACH, OMAHA BEACH, GOLD BEACH, JUNO BEACH, SWORD BEACH

Chaque année, la Normandie accueille des millions de visiteurs venus du monde entier en mémoire des événements exceptionnels qui se sont déroulés en juin 1944. Des plages du débarquement au mémorial pour la Paix de Caen en passant par la pointe du Hoc, pas moins d'une quarantaine de sites retracent l'épopée des soldats sur l'ensemble de la Normandie. Chaque année, le 6 juin, de nombreuses animations et des reconstitutions sont organisées.

Each year, Normandy welcomes millions of visitors from around the world in memory of the life and death of the events that took place in June 1944. From the landing beaches to the Peace Memorial in Caen via the Pointe du Hoc, no less than forty sites retrace the heroic feats of the soldiers fighting their way to free Normandy. Every year, on June 6, a wide range of celebrations and re-enactments are organized.

CAEN 11

Caen est le siège d'un patrimoine unique construit notamment à l'initiative de Guillaume le Conquérant et de la reine Mathilde. On y retrouve notamment l'abbaye aux hommes à l'Ouest, l'abbaye aux femmes à l'Est sans oublier le château de Caen qui domine le centre-ville. Plus contemporain on retrouve le Mémorial pour la paix, le parc de la colline aux oiseaux ou encore l'hippodrome de la plaine situé à proximité immédiate du centre-ville.

Caen is home to a unique cultural heritage built from the 10th century onwards, in particular by William the Conqueror and Queen Matilda. It includes the Men's Abbey in the West, the Women's Abbey in the East, without forgetting Caen Castle which dominates the town centre. More contemporary constructions include the Peace Memorial, Bird Hill Park, and the Racecourse on the plain located near the town centre.

LE MONT SAINT-MICHEL 12

Joyau de la Normandie, le caractère maritime du Mont Saint-Michel a été rétabli en 2015 à la suite de gros travaux d'aménagement. L'accès se fait désormais, à pied, en bus ou en hippomobile. L'archange Saint-Michel qui surplombe la flèche de la célèbre abbaye veille sur la baie et les milliers de visiteurs venus des quatre coins du monde qui déambulent dans les rues étroites et sur les remparts.

One of the Heritage treasures of Normandy, Mont Saint-Michel was surrounded once more by the sea in 2015 after major development works. Access is now possible on foot, by bus or by horse-drawn carriage. The statue of the Archangel Michael, on top of the spire of the celebrated Abbey, watches over the bay and the thousands of visitors from around the world who stroll along the narrow streets and ramparts.

BAYEUX ET LA TAPISSERIE 13

Dans son musée, la célèbre tapisserie brodée par la reine Mathilde retrace les faits relatifs à la conquête normande de l'Angleterre en 1066. Elle détaille les événements clés de cette conquête, notamment la bataille d'Hastings. Longue de près de 70 mètres, la tapisserie est un vrai document historique et permet une découverte ludique de cette histoire.

Bayeux museum houses the world-famous tapestry embroidered by Queen Matilda's ladies of court, recounting the deeds of the Norman conquest of England in 1066.
It details the key events of the Conquest, including the Battle of Hastings. Nearly 70 meters long, the tapestry is a genuine historical document and allows visitors to understand and see History in the making first-hand.

ROUEN 14

Traversée par la Seine, la ville aux 100 clochers conserve un centre ancien typique : rues étroites, maisons colorées à pans de bois, architecture travaillée ; le joyau en est sans conteste la cathédrale située au bout de la rue du Gros Horloge. Sur les quais, les anciens hangars sont progressivement réhabilités en lieux de divertissement. Tous les 5 ans environ, à l'occasion de la Grande Armada, les plus grands voiliers du monde viennent s'y amarrer pour 10 jours de fête.

Crossed by the Seine, the ville aux 100 steeples has kept its mediaeval old town, with its narrow cobbled streets, colourful half-timbered houses, and carefully crafted architecture. The jewel undoubtedly being the Cathedral located at the end of the big clock street (Rue du Gros Horloge). On the waterfront, the former hangars and storehouses are gradually being converted into entertainment centres. Approximately every 5 years, on the occasion of the Great Armada, the largest tall ships in the world moor alongside for 10 days of festivities.

DIEPPE 15

Dieppe est étroitement lié à la mer. Depuis longtemps ce port Normand a servi de point de départ pour les découvertes mais aussi comme escale dans différents commerces comme l'ivoire et les épices. C'est aujourd'hui un port de pêche dynamique, avec notamment sa fameuse fête du hareng et de la coquille Saint-Jacques. Le front de mer accueille tous les deux ans l'une des plus grandes concentrations de cerfs-volants pour un spectacle féérique dans le ciel.

Dieppe has always been closely linked to the sea. For centuries, the Norman harbour was the starting point for expeditions but also served as a port of call for various imports such as ivory and spices. Today it is a vibrant fishing port, celebrated for its herring and sea scallop festivals. Every two years, the seafront is the site for one of the largest kite meetings in the world, creating a magical spectacle in the sky.

HARAS NATIONAL DU PIN 16

Le Haras national du Pin, surnommé le Versailles du cheval, est un fleuron pour l'élevage et la préservation des races équestres. Près de 230 chevaux dont 50 étalons y sont présents en permanence et participent régulièrement à des démonstrations et des animations à destination de tous. Un site incontournable pour tous les amoureux du cheval.

The Le Pin National Stud, nicknamed the Versailles Palace of Horse Breeders, is a showpiece for horse breeding and the preservation of equine pedigrees. Some 230 horses including 50 stallions are continuously in the stables and regularly participate in demonstrations and entertainment for one and all. A must-see for all horse fans.

LES 10 POINTS D'ENTRÉES INCONTOURNABLES EN NORMANDIE

THE 10 ENTRY POINTS TO NORMANDY

LA GASTRONOMIE

La Normandie propose aux amoureux de la bonne cuisine une richesse gastronomique exceptionnelle. Des produits de la mer, aux déclinaisons de la pomme en passant par les célèbres fromages, les normands savent tirer profit de leurs richesses naturelles. On citera les huîtres de Barfleur, la liqueur Bénédictine* de Fécamp, les fromages de Livarot, de Pont l'Evêque, de Camembert et de Neufchâtel ou encore les biscuits d'Asnelles, les caramels d'Isigny et bien évidemment le cidre et le Calvados* du Pays d'Auge.

*À consommer avec modération

FINE FOOD

Normandy offers lovers of fine food an exceptional range of culinary arts, produce and skills. Celebrated for their seafood, fruit and cheeses, Normans have known how to make the most of their natural resources for centuries. Examples include Barfleur oysters, Benedictine liqueur in Fécamp, Livarot, Pont l'Evêque, Camembert and Neufchatel cheeses, or Asnelles biscuits, Isigny caramels - and of course the cider and Calvados* from the Pays d'Auge.*

*To be consumed with moderation

L'IMPRESSIONNISME

Avec son tableau « Impression Soleil levant » peint au Havre en 1873, Claude Monet lança le courant impressionniste. De nombreux artistes ont suivi ce courant révolutionnaire ainsi la peinture de l'époque. L'Estuaire de la Seine avec Le Havre et Honfleur mais également le littoral Normand et l'ensemble de la vallée de la Seine ont été des lieux de prédilection pour ces grands artistes qui y ont posé leurs chevalets à de nombreuses reprises.

THE IMPRESSIONIST MOVEMENT

With his canvas «Impression, Sunrise» painted in Le Havre in 1873, Claude Monet launched the impressionist movement. Many artists followed the movement, which revolutionized painting of the time. The Seine Estuary with Le Havre and Honfleur as well as the Norman coast and the whole of the Seine valley became favourite locations for these celebrated artists to set up their easels on many an occasion.

LA LITTÉRATURE

La Normandie a été et reste une terre d'inspiration pour les auteurs. Guy de Maupassant, Gustave Flaubert, Maurice Leblanc ou encore Victor Hugo ont été inspirés par la vie, les paysages et l'atmosphère locale pour écrire leurs romans. Aujourd'hui encore, à l'image de Michel Bussi, de nombreux romans prennent pour décors la Seine et ses méandres, la côte d'Albâtre et ses falaises ou encore le port du Havre.

LITERATURE

Normandy has been and remains a land of inspiration for writers. Guy de Maupassant, Gustave Flaubert, Maurice Leblanc and Victor Hugo were inspired by the life, the landscapes and the local atmosphere to write their novels. Even today like Michel Bussi, many novels use the Seine and its meanders, the Alabaster coast and its cliffs or the port of Le Havre as their backdrop.

LE CINÉMA ET LA PHOTO

A l'image des artistes impressionnistes venus coucher sur leurs toiles les couleurs du littoral, de nombreux cinéastes et photographes utilisent les paysages, le patrimoine, les ambiances de la Normandie comme supports de leurs réalisations. Le festival du cinéma américain de Deauville mais aussi le festival du film romantique de Cabourg ou encore les différentes expositions photographiques mettent en avant ces liens entre la Normandie, les artistes et l'image.

FILMS AND PHOTOGRAPHY

Like the Impressionists who came to paint the colours of the coast on their canvases, filmmakers and photographers from around the world use the country, history, heritage and atmosphere of Normandy as backdrops for their productions. The American Film Festival in Deauville, but also the Romantic Film Festival in Cabourg and numerous photographic exhibitions highlight the links between Normandy, artists and imagery.

LE PATRIMOINE

La Normandie a, pendant de nombreuses années, été une terre de rivalité entre les peuples. Les envahisseurs vikings, les guerres de duchés ou encore les conflits avec l'Angleterre ont façonné l'histoire et ont laissé les traces d'un patrimoine exceptionnel. Châteaux, manoirs ou encore abbayes séculaires côtoient chaumières, clos masures et autres maisons à pans de bois. Plus récemment les centres villes reconstruits des villes comme Caen ou Le Havre avec son classement au patrimoine mondial de l'UNESCO, offrent une architecture originale à découvrir.

CULTURAL HERITAGE

People have fought over Normandy for centuries. From the Viking invaders, to the mediaeval wars between Barons or with nearby England, they have all shaped the region's History, each leaving traces of exceptional cultural value. Castles, manors, and ancient abbeys stand beside thatched cottages, hedged farmyards and half-timbered houses. More recently, the rebuilt centres of cities such as Caen and Le Havre - which was listed as World Heritage site by UNESCO in 2005 - have unique forms of architecture well worth discovering.

LE NAUTISME

Le littoral normand offre une diversité exceptionnelle depuis les hautes falaises et sites de la côte d'Albâtre jusqu'à la baie du Mont Saint-Michel en passant par les plages de la côte Fleurie et les falaises de la pointe du Hoc. Les plages proposent toute une palette d'activités depuis la voile légère jusqu'au char à voile en passant par le kitesurf. De grandes manifestations nautiques se déroulent régulièrement dans les ports normands avec l'accueil régulier de courses comme la solitaire du Figaro, le Tour de France à la voile ou encore la Transat Jacques Vabre.

BOATING

The Normandy coastline is exceptional diverse, from the towering chalk cliffs of the Alabaster coast to the bay of Mont Saint-Michel, the beaches of the Côte Fleurie and the steep cliffs of the Pointe du Hoc. On each of the beaches, visitors will find a wide range of activities available, from dingly sailing to sand yachting and kitesurfing. Major yachting events are regularly held in Normandy harbours with annual regattas such as the La Figaro single-handed yachting race, the Tour de France yachting race or the Transat Jacques Vabre from France to Brazil.

LES ESPACES NATURELS

Étretat, ses falaises et ses fameuses arches, le Mont Saint-Michel et sa baie, la vallée de Seine et ses méandres, autant d'espaces naturels à découvrir à pied, à cheval ou à vélo. Des visites guidées sont régulièrement organisées pour découvrir ces sites préservés où se côtoient une faune et une flore uniques.
Pour les plus téméraires, les accrobranches, les tyroliennes géantes, le saut à l'élastique ou encore le labyrinthe végétal peuvent venir compléter les journées.

COUNTRYSIDE

Whether in Étretat, with its white cliffs and famous arches, Mont Saint-Michel and its bay or the river bends of the Seine valley, Normandy has a unique range of types of country to explore on foot, horseback or bicycle. Guided tours are regularly organized for visitors to explore the wetlands and wildlands and learn more about their unique fauna and flora.
And for the more adventurous, days can be spent climbing trees, riding giant zip lines, bungee jumping or getting lost in a maze..

LES CROISIÈRES

Au Havre, Honfleur, Ouistreham et Cherbourg on assiste à un ballet régulier des paquebots de croisière. Chaque année, des centaines de milliers de visiteurs débarquent ainsi dans les ports normands et profitent de leur escale pour visiter la région. Sur la Seine, des péniches proposent, d'Honfleur à Paris, de remonter le fleuve au rythme de ses méandres pour une découverte insolite. Enfin, à Dieppe, au Havre, à Ouistreham ou à Cherbourg, des ferries proposent quotidiennement des traversées pour l'Angleterre.

CRUISES

Le Havre, Honfleur, Ouistreham and Cherbourg are regular ports of call for cruise ships. Each year, hundreds of thousands of visitors land in Norman ports and use their stopover to visit the surrounding region. Visitors can go on excursions by riverboat up the Seine from Honfleur to Paris, sightseeing at each bend in the river. Finally in Dieppe, Le Havre, Cherbourg or Ouistreham, ferries cross every day to England.

LES GOLFS

Les golfs bénéficient toute l'année du climat normand pour garder leur belle couleur verte naturelle et permettent une qualité de jeu idéale. Avec pas moins de 33 parcours, la Normandie se place parmi les destinations à privilégier pour les golfeurs. Certains, comme à Etretat ou à Port en Bessin, offrent des panoramas exceptionnels.

GOLF

Golf courses in Normandy benefit from the mild climate all year round to keep their beautiful natural green and ideal playing quality. With no less than 33 courses, Normandy is one of the favourite destinations for golfers from around the world. Some links, such as in Étretat or Port en Bessin, also have exceptional views.

LE CHEVAL

Que ce soit dans des haras prestigieux, avec en tête le haras national du Pin, ou dans des centres équestres locaux, la Normandie met le cheval à l'honneur. Les amoureux du monde équestre pourront profiter de l'ensemble des activités qui leur sont proposées pour découvrir autrement la région.

HORSE-RIDING

Whether in world-famous stud farms, the Le Pin National Stud in particular, or local riding centres, Normandy has always been home to horses. Horse fans can enjoy the wide range of activities available and visit the region differently - on horseback.

PORTRAITS DE NORMANDS

—

PORTRAITS OF NORMANS

Eugène BOUDIN

1824 - 1898 | HONFLEUR

C'est tout un art de vivre qu'Eugène Boudin immortalise sur ses toiles. Le peintre de Honfleur, «roi des ciels», restera fidèle à sa petite patrie normande malgré ses nombreux voyages. Grâce à lui, Honfleur est devenu le repère d'artistes peintres venus de tous horizons. La cité des artistes lui doit beaucoup : des toiles mondialement connues et un musée tourné vers l'estuaire.

Eugene Boudin immortalized a way of life in his paintings. The Honfleur-born painter, nicknamed "master of the skyscape" by his contemporaries, remained faithful to his Norman homeland despite his many travels. Thanks to him, Honfleur has become an attraction for painters from around the world. The home town to artists owes much to him, from his celebrated paintings to the museum facing the estuary.

Jeanne d'ARC

1412 - 1431 | ROUEN

Le 30 mai 1431, sur la place du Vieux Marché de Rouen, Jeanne d'Arc dite la «pucelle d'Orléans» est brûlée vive.
Celle qui incarna le sentiment national français devant l'occupation anglaise y vécut ses derniers mois.
Près du lieu de son supplice, dans le vieux Rouen, les nombreuses maisons à colombages rappellent encore la «guerre de cent ans».

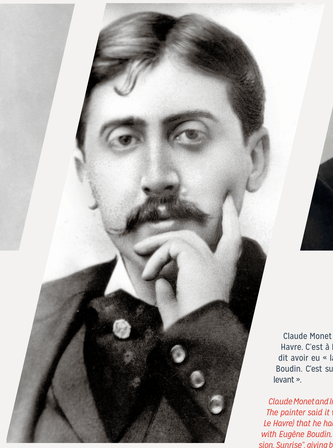
On 30 May 1431, Joan of Arc, the "Maid of Orleans", was burnt at the stake in the Old Marketplace of Rouen.
The girl, first to incarnate the sense of belonging to the French nation against the English invaders, lived her last months in the city of Rouen. Near her place of execution in the old town of Rouen, many of the half-timbered houses date back to the times of the Hundred Years War.

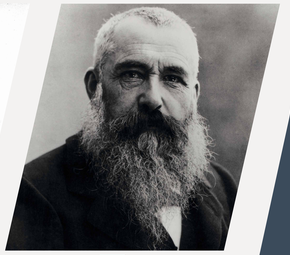
Augustin FRESNEL

1788 - 1827 | BROGLIE

Ce normand natif de Chambrais (aujourd'hui Broglie) est un physicien à la renommée internationale. Après de nombreux travaux sur la lumière, il crée en 1821 l'optique cristalline et invente 2 ans plus tard les lentilles à échelon pour phares. Ces lentilles « Fresnel » contribuèrent à améliorer le fonctionnement lumineux des phares et ainsi à accroître la sécurité des côtes.

Born in Chambrais (renamed Broglie), Fresnel was a physicist of international renown. After years of research on light, in 1821 he invented crystal optics and two years later designed the compact lens now used in lighthouses. "Fresnel" lenses helped improve the luminosity of lighthouses and thus increased the safety for navigation along coastlines.





Georges BRAQUE

1882 - 1963 | VARENGEVILLE

C'est dans ce petit cimetière marin de Varengeville que repose Georges Braque. L'artiste y rayonne toujours par l'un des vitraux de l'église (« L'arbre de Jessé » dans la nef sud).
Le village dont le site époustouflant vaut à lui seul le détour est également évoqué dans une œuvre du peintre : « Barques de Varengeville ».

Georges Braque is buried in the tiny sailors' graveyard at Varengeville. The painter's work is still visible in one of the church windows ("The Tree of Jesse" in the south aisle).
The village alone, with its stunning seascape views, is well worth a visit, and also figures in one of the painter's works: "Rowboats in Varengeville".

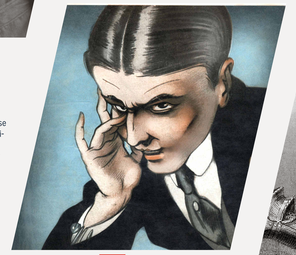
—

Guy de MAUPASSANT

1850 - 1893 | FÉCAMP

Maupassant venait souvent à Fécamp où sa grand-mère résidait. Cette complicité avec la ville des Terre-Neuvas, l'écrivain la cultive avec un de ses romans «La Maison Tellier» (1881) qu'il situe dans le port Cauchois.

Maupassant often came to Fécamp to visit his grandmother. The writer cultivated his links with the home port to the Terre-Neuvas, the fishermen who used to sail for cod off Newfoundland, in one of his novels "La Maison Tellier" (1881), which he set in the Cauchois port.



Maurice LEBLANC

1864 - 1941 | ÉTRETAT

Le célèbre écrivain, père du « gentleman cambrioleur », connaissait bien Étretat. La Porte d'Aval et son aiguille lui inspirèrent une des aventures d'Arsène Lupin, « L'aiguille creuse ».

The famous writer, creator of gentleman thief and master of disguise Arsène Lupin, knew Étretat well. The arch of the Porte d'Aval and needle inspired one of his thief's adventures entitled "The Hollow Needle".

Coco CHANEL

1883 - 1971 | DEAUVILLE

En 1914, c'est dans cette station balnéaire huppée que Chanel fait sa réputation en reconstituant la garde-robe des « élégantes » contraintes à se réfugier sur la côte normande pendant la guerre. N°5, un chiffre à porter et à jouer à Deauville !

Coco Chanel first established her reputation in 1914 in the highborn seaside resort of Deauville, by redesigning the wardrobes of the elegant aristocratic ladies who were forced to take refuge on the coast of Normandy during the first World War. Since then, No. 5 has been a figure to wear and play in Deauville!

Sainte THÉRÈSE

1873 - 1897 | LISIEUX

Plus d'un million de pèlerins passent annuellement à Lisieux sur les traces de Thérèse Martin. Elle resta l'essentiel de sa courte vie au Carmel, jeûnant, priant pour se rapprocher le plus de son « divin mari » Jésus Christ.

More than a million pilgrims come each year to Lisieux, on the trail of Thérèse Martin. She spent most of her short life in Carmel, fasting and praying to be as close as possible to her "divine husband," Jesus Christ.

—

Jean ANGO

1480 - 1551 | DIEPPE

C'est le navire « la Dauphine » commandité par le célèbre armateur dieppois Jean Ango qui découvre le site de New York en 1524.
Un pont de cette ville porte le nom de son pilote : Verrazzano.
Au XVI° siècle, c'est surtout la guerre de course qui fait la réputation du Dieppois. Ses corsaires capturent jusqu'à 300 navires portugais en représailles à une interdiction de navigation sur les côtes africaines. L'homme qui fit trembler les rois est enterré dans l'église Saint-Jacques.

The crew of the "Dauphine", a ship commissioned by Jean Ango, the celebrated ship-owner from Dieppe, discovered the bay of New York in 1524. Verrazzano Bridge in the city is named after its captain.
In the sixteenth century Dieppe was mostly known for commerce raiding. Ango's corsairs captured up to 300 Portuguese ships in retaliation for a ban on navigation along the African coast. The man who made kings tremble is buried in Saint-Jacques church.

Marcel PROUST

1872 - 1922 | CABOURG

L'écrivain Marcel Proust a immortalisé Cabourg dans son roman « A l'ombre des jeunes filles en fleur ». C'est en 1881, à dix ans, que le petit Marcel se rend pour la première fois dans cette ville pour soigner son asthme. Adulte, il élira domicile au Grand Hôtel près de la promenade qui porte aujourd'hui son nom.

Marcel Proust immortalized Cabourg in his novel "Within a Budding Grove". Marcel first went to the seaside resort to treat his asthma in 1881, at the age of ten. As an adult, he lived for many years in the Grand Hotel near the boardwalk that now bears his name.

Claude MONET

1840 - 1926 | LE HAVRE

Claude Monet et l'impressionnisme sont intimement liés au Havre. C'est à Rouelles (l'un des grands parcs du Havre) qu'il dit avoir eu « la révélation » en allant peindre avec Eugène Boudin. C'est sur l'avant-port qu'il peignit « Impressions soleil levant ».

Claude Monet and Impressionism are closely linked with Le Havre. The painter said it was in Rouelles (one of the largest parks of Le Havre) that he had his "revelation", on his way to paint there with Eugène Boudin. On the outer harbour he painted "Impression, Sunrise", giving birth to the revolutionary artistic movement of the same name.

—

GUILLAUME & MATHILDE

1027 - 1087 | CAEN

Guillaume II dit le Bâtard préférait sans doute s'appeler « le Conquérant ». Sa victoire à Hastings sur l'armée d'Harold (1066) lui firent gagner le titre et la couronne d'Angleterre.
Le duc de Normandie dont la ville préférée était Caen avait pour épouse Mathilde. Si on lui a attribué à tort la tapisserie de Bayeux, Mathilde est pour beaucoup dans la fondation de l'abbaye aux Dames.

William I, nicknamed the Bastard, no doubt preferred to be called "the Conqueror". His victory at Hastings over the army of Kind Harold (1066) gained him the title and the crown of England.
The Duke of Normandy, whose favourite city was Caen, took Matilda of Flanders as his wife. If the Bayeux Tapestry is incorrectly attributed to her, Matilda was instrumental in founding the Women's Abbey in Caen.